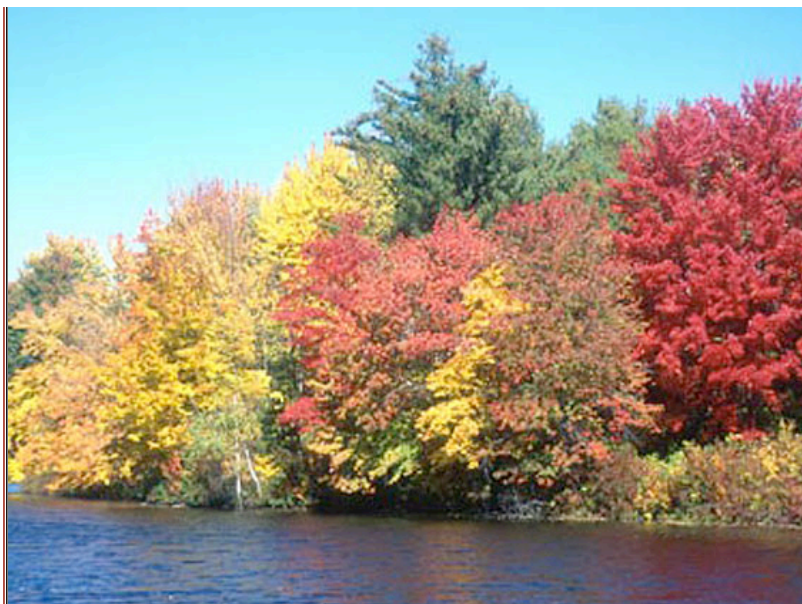


# Nyhedsbrev for Lektorer i Udlandet



**Kære Alle,**

Jeg beklager den lidt sene udsendelse, hvilket skyldes kraftige problemer med vores internet-udbyder. Vi er oppe og nede, men med det tredje tekniker-besøg i dag, håber jeg på en løsning på problemerne!

Sommeren fortsætter ufortrødent i Madison, hvor jeg høster tomater i lange baner og nyder det usædvanligt varme vejr - for det får jo altid en ende på et tidspunkt! Morgener og aftener er mørke, så Halloweens spøgelseser får gode vilkår sidst på måneden.

Vi kan bryste os af i Wisconsin at være den eneste stat i nationen, der endnu ikke har vedtaget et stats-budget, så finanserne er noget vakkelvorne, og fremtiden er endnu mere usikker, end den plejer at være. Trods det glæder vi os til snarligt besøg til Regionalmødet og ønsker os en lige så solid stats-økonomi som den, jeg læser om i Danmark.

Fortsat godt efterår.

Nete



Husk at checke [www.dansklektor.dk](http://www.dansklektor.dk) regelmæssigt - og husk at sende indlæg til webmaster Thomas på [thomasolander@gmail.com](mailto:thomasolander@gmail.com)

## Nyhedsbrev

Oktober 2007

### Indhold:

Nyt fra Lektoratsudvalget

Fra Aage Jørgensen - Diverse Nyheder

Fra Carol Gold - Danish Cookbooks

Fra Allan Juhl Kristensen - Online Begyndergrammatik

## Fra Nete Schmidt - Regionalmøde i Madison

### Fra Aage Jørgensen - IASS Konference

#### Adresseliste

#### Nyt fra Lektoratsudvalget:

Næste møde i LEKTORATSUDVALGET afholdes den 2 november 2007.

#### Aage Jørgensen skriver:

Kære udlandslektorer,

Jeg har ved tidligere lejlighed berettet om Johannes V. Jensen-Centrets bedrifter sidste år. Bl.a. fremgik det, at Sven Hakon Rossel og min ringhed var undervejs med en tysksproget forskningsantologi. Den er først nu udkommet, men nu vil den til gengæld meget gerne ud i alle verdens udkanter. Den bibliografiske reference ser således ud:

Jørgensen, Aage & Sven Hakon Rossel (i samarbejde med Monica Wenusch), "Gelobt sei das Licht der Welt...". Der dänische Dichter Johannes V. Jensen. Eine Forschungsanthologie. Wien, 2007. 436 s. (Wiener Studien zur Skandinavistik, 19.) (Indhold: Forord s. 9-14; Steen Klitgård Povlsen, "Die Stadt und die Frau. Die ersten und die letzten Romane von Johannes V. Jensen", s. 15-33; Poul Bager, "Endgültige Ohnmacht. Über Johannes V. Jensens Himmerlandsgeschichten", s. 35-51; Anders Thyrring Andersen, "'Glücklich tot'. Die Interferenz in Johannes V. Jensens 'Kongens Fald'", s. 53-82; Anker Gemzøe, "Der Ton der Stadt und der Duft des Waldes. Johannes V. Jensen: 'Intermezzo' (1899), 'Skovene' (1904) und 'Skovene' (1910)", s. 83-110; Sven Hakon Rossel, "Die zwei Amerikaromane", s. 111-34; Poul Houe, "Johannes V. Jensens (exotische) Novellen", s. 135-53; Lars Handesten, "Reiselust und Erkenntnisdrang. Johannes V. Jensens Reisebücher", s. 155-75; Anders Ehlers Dam, "Augenblicke in Johannes V. Jensens Mythen", s. 177-208; Sven Hakon Rossel, "Johannes V. Jensens lyrisches Schaffen", s. 209-38; Helena Brezinova, "'Die lange Reise'. Johannes V. Jensens Epos über die Entwicklung der Menschheit als Mythos", s. 239-62; Frits Andersen, "Die Natur bei Johannes V. Jensen", s. 263-86; Mogens Pahuus, "Johannes V. Jensen aus lebensphilosophischer Sicht", s. 287-306; Aage Jørgensen, "Johannes V. Jensen und die bildenden Künste", s. 307-75; Per Dahl, "Johannes V. Jensen. Ein Lyriker zwischen Verlegern und Künstlern", s. 377-407; Aage Jørgensen, "Johannes V. Jensen auf Deutsch", s. 409-20; registre s. 421-36.)

Johannes V. Jensen-Centrets hjemmeside har følgende adresse: <http://www.nordisk.au.dk/jensen/index>

Jeg kan tillægge, at Forlaget Odense Bys Museer netop har udgivet mi tredje bidrag til H.C. Andersen-bibliografien: H.C. Andersen-litteraturen 1995-2006. En bibliografi / Hans Christian Andersen Literature. A Bibliography (192 sider). Man er da yderst velkommen til at gøre det stedlige bibliotek opmærksom på bogen....

Samt at publikationen med "papers" fra Den 4. internationale H.C. Andersen-konference, afholdt i Odense i jubilæet 2005, når at udkomme inden dette års udgang.

Bedste hilsner,  
Aage Jørgensen

#### Carol Gold har udgivet en bog: Danish Cookbooks

på University of Washington Press, Seattle and Museum Tusulanum Press, University of Copenhagen.

ISBN-13: 978-0-295-98682-1

ISBN-10: 0-925-98682-4

Jeg købte den på amazon.com, men den kan også fås gennem København.

Den blev rigtig fint modtaget, og her er links til nogle af de artikler, der blev skrevet om den omkring udgivelsen:

Politiken,

Jyllands-Posten <http://jp.dk/arkiv/?id=1064349>

og Weekendavisen <http://www.weekendavisen.dk/apps/pbcs.dll/article?AID=/20070831/IDEER/108310076>

Hvis man går til Jyllands Posten, kræver det login, men man kan gå til artiklen på <http://jp.dk/arkiv/?id=1064349> og klikke på print, hvorefter artiklen kommer frem.

Der er også en artikel på Kvindefo's website: <http://www.kvinfo.dk/side/559/article/753/>

Fra bogens bagside citerer jeg:

"Cookbooks tell stories. They open up the worlds in which people who wrote and read them once lived. In the hands of a good historian, cookbooks can be shown to contain the markings of political, social, and ideological changes that we conventionally locate outside the kitchen. Over time, cookbooks allow us to trace the course of empires, social roles, and of new nations. **Danish Cookbooks** draws from three hundred years of cookbooks to trace the growth of a bourgeois consciousness, the development of domesticity and gendered spheres, and the evolution of nationalism and a specific Danish identity from the early seventeenth to the end of the nineteenth century."

Carol Gold is professor of history at the University of Alaska Fairbanks.

#### Allan Juhl Kristensen skriver:

Kære Sendelektorer,

Jeg skriver for at gøre jer opmærksom på en ny online begyndergrammatik, Grammar Explorer Danish, der måske kan være interessant for jeres studerende på de lavere niveauer. I modsætning til deskriptive grammatikker anlægger GED et leksikalt og funktionelt syn på grammatik. Ved at lade den studerende arbejde med grammatik i en semantisk og kulturel meningsfuld kontekst, forsøger GED ikke kun at udvikle basale grammatiske færdigheder men også at hjælpe den studerende med at omsætte dem til kommunikative kompetencer. Adressen er <http://www.grammarexplorer.eu/> og I er velkomne til både at linke til materialet fra jeres hjemmesider og komme med kommentarer til projektet.

Med venlig hilsen,  
Allan Juhl Kristensen (Tidl. Edinburgh)  
Newcastle University

#### Kære alle

Dette blot for at fortælle, at der er **regionalmøde** i Madison d. 18-20 oktober. Programmet kan ses - hvis man er interessert - på <http://scandinavian.wisc.edu/schmidt/danish/danishclasses.htm>

#### Aage Jørgensen skriver:

Vedhæftet meddelelse om IASS-konferencen i Polen 2008. Man beder om, at henvendelsen befordres videre, og jeg synes, det er oplagt at tage den i nyhedsbrevet. IASS var jo tænkt som et forum, hvor udlandslektorer kunne møde de folk, der hjemme i Norden arbejdede med faget. Men det er blevet mere og mere sjældent, at lektorerne dukker op!

Hj.hilsen

Aage Jørgensen

#### 27th International Study Conference for Scandinavian Studies, August 4-9, 2008, Gdansk/Gdynia/Sopot, Poland

IASS er en internasjonal organisasjon for forskning i nordisk litteratur. Organisasjonen ble etablert i Cambridge i 1956, og hvert annet år holdes det konferanse. Denne ambulerer mellom land i Norden og land utenfor Norden. I 2002 var Aalborg møteplassen, i 2004 Wien og i 2006 Turku/Åbo, hvor organisasjonen feiret sitt 50-års jubileum. Konferansen samler deltagere fra mange land, og bidragene holdes på norsk, svensk, dansk, engelsk, tysk og fransk. IASS har som mål å være en åpen og uformell møteplass for ulike forskergenerasjoner og forskningstradisjoner. I 2008 er det Skandinavisk Institutt ved Universitetet i Gdansk, Polen, som inviterer til konferansen.

Temaet er **Nordisk drama. Fornyetelser og transgresjoner**.

Sist IASS satte søkelys på drama-genren var for 30 år siden, i Helsinki 1978. Det var på den 12. IASS konferansen, og temaet var: *Skandinavisk drama i det 20. århundre (20th Century Drama in Scandinavia)*. Den gangen i Helsinki ble det understreket at dramatikken hadde spilt en kvalitativ og kvantitativ beskjeden rolle i de enkelte nasjonallitteraturene i de første sju tiårene av det 20. århundret. Man fant det likevel interessant å utforske en rekke problemstillinger, som kunne vise den moderne dramatikkens plass i Skandinavias kulturelle blodomløp. Blant de spørsmålene man stilte var: Hva betydde den raske samfunnsutviklingen for teateret i Skandinavia? På hvilken måte påvirket internasjonale strømninger dramaet i Norden? Hvilken innflytelse hadde radio og TV på moderne teater i Norden? Hvilken rolle spilte nordisk moderne drama på den internasjonale scene? Og sist, men ikke mist: Hva var utviklingen innen dramakunsten i de land som ikke hadde hatt "farsfigurer" som Ibsen og Strindberg å forholde seg til?

Grunnen til at konferansen i Gdansk i 2008 ønsker å ta opp denne debatten igjen, er et ønske og håp om å fornye innholdet i begrepet nordisk drama, og vise begrepet som en dynamisk størrelse. Dessuten og gjøre kartet over krysningspunktene mellom nordisk dramatikk og verdensdramatikk mer detaljert. Et revurderende blikk kan rettes både mot samtiden og mot historiske horisonter.

Konferansen introduserer også et undertema. Siden de fleste av deltagerne som kommer utenfra Norden driver med å oversette nordisk litteratur til sitt morsmål, ønsker man også å åpne for en diskusjon om det å oversette dramadiktning.

I utgangspunktet blir konferansen da strukturert rundt følgende emner:

##### *Det klassiske og det nye*

- \* Fornyende blikk på Nordens dramaturgiske kanon
- \* Nordisk moderne drama

##### *Det tverrestetiske og det genreoverskridende*

- \* Dramatisk dimensjon i prosa og poesi
- \* Lyriske og fortellende dimensjoner i dramakunst
- \* Dramatisering av prosa
- \* Interaksjon mellom dramatisk diktning og medier, f.eks.:

- Fra dramatekster til filmatisering, teateroppsetning eller radioteater

##### *Radio- og fjernsynsteaters dramaturgi*

##### *Det tverrkulturelle: påvirkninger og resepsjon*

- \* Nordisk dramatikk i verden
- \* Krysningspunkter mellom verdensdramatikk og nordisk dramatikk

##### *Utvidelse av "nordisk drama"-begrepet*

- \* Arktisk teater & drama
- \* "Ukjent" dramadiktning (revurdering av "glemte" forfatterskap)

##### *Om å oversette drama*

Interesserte bes om å melde seg på innen 31. oktober 2007. Registreringsformular på netadressen: [www.iass.at](http://www.iass.at).

Konferanseavgiften blir på ca. 150 euro. Avgiften dekker lunsjer, kaffepauser og konferanserapporten, men den dekker ikke heldagsutflukten (torsdag) eller avslutningsbanketten. Losjmuligheter vil omfatte hotell fra 60 euro pr. døgn og oppover, samt noen pensjonatalternativer.

Konferansens hjemmeside, med oppdatering og lenker, er [www.iass.at](http://www.iass.at). Der vil man blant annet finne en del nyttig informasjon om reisemuligheter og overnattingstilbud.

Neste rundskrift sendes til de påmeldte konferansedeltagerne via e-post i februar 2008.

Maria Sibinska, IASS

#### Emails

Navn og By	E-mail adresse
Aage Jørgensen,	<a href="mailto:aaaj@langkaer.dk">aaaj@langkaer.dk</a>
Anders Bay, Amsterdam	<a href="mailto:a.bay@uva.nl">a.bay@uva.nl</a>
Andrea Meregalli	<a href="mailto:andrea.meregalli@unimi.it">andrea.meregalli@unimi.it</a>
Anna Wegener, Firenze	<a href="mailto:annawegener@hotmail.com">annawegener@hotmail.com</a>

Anne Dorte Jelsin, Kontorfuldmægtig	adje@ubst.dk
Anne E Sejten, Lektoratsudvalget	sejten@ruc.dk
Anne Lindegaard	AL@hogym.dk
Anne Marie Lond, Poznan	annemarielond@gmail.com
Anette Lassen, Reykjavik	al@hi.is
Anu Laanemets, Tartu	aurora@ut.ee
Asger Albjerg, Helsinki	asger.albjerg@helsinki.fi
Audur Hauksdottir	auhau@hi.is
Axel R. Pedersen,	axelpedersen@hotmail.com
Bent Voldby, Tartu	bentvoldby@hotmail.com
Bente Hoeilund, Osaka	hoeilund@osaka-gaidai.ac.jp
Birute Sprauiniene, Vilnius	birute@operis.org
Bjarne Thomsen, Edinburgh	bjarne.thomsen@ed.ac.uk
Bodil Hedebo, Stockholm	Bodil.Hedeboe@nordiska.su.se
Bodil Marie Thomsen, Aarhus	bodil.marie@hum.au.dk
Bodil Schau, Bonn	Bodil.Schau@t-online.de
Carol Gold, Fairbanks	ffcg@uaf.edu
Carola Scanavino, Torino	carola.scanavino@alice.it
Carsten Holm, Minneapolis	carholm@mac.com
Christel Tarber, Prag	christel_tarber@hotmail.com
Christian Bank Pedersen, Lyon	cbp1@free.fr
Claire Thomson, London	claire.thomson@ucl.ac.uk
Claus Elholm Andersen, Austin	clauselholm@yahoo.dk
Claus Esmann Andersen, Freiburg	esmannandersen@googlemail.com
Claus Kruchov Madsen, Aabo	claus.kruchov@gmail.com
Dina Nikoulitcheva, Moskva	dina_nikulitcheva@yahoo.dk
Elina Maslo, Riga	elina@latnet.lv
Else Juul Hansen	elsejuul@post10.tele.dk
Else Kjaer, Hamburg	else.kjaer@uni-hamburg.de
Elvira Krylova, Moskva	elvira.krylova@yahoo.dk elvira@philol.msu.ru
Erika Sausverde	erika.sausverde@ff.vu.it
Erling Kjaer Jensen, Dresden/Leipzig	e.k.jensen@t-online.de
Eva Liébana, Madrid	eliebanam@hotmail.com
Frej Sorento Dickman, Fuldmægtig	FDI@ubst.dk
Gregor Okoniewski, Wien	okoniewski@mail.tele.dk
Hans Christian Hjort, Berlin	hans.christian.hjort@rz.hu-berlin.de
Hanne Janssen, Amsterdam	H.Janssen@uva.nl
Hans Jørgen Boe, Jyvaskyla	boe@cc.jyu.fi
Helle Egendal	he@fc.langkaer.dk
Henk van der Liet, Amsterdam	H.A.vanderliet@uva.nl
Henriette Bruun, Strasbourg	henriettebruun@hotmail.com
Henrik Bundgaard Thomsen, Groningen	thomsenhenrik@hotmail.com
Henrik Galberg Jacobsen, Formand LU	galberg@language.sdu.dk
Inger Olsen, Portland	olseni@pdx.edu
Inger-Marie Bortignon, Milano	inger.willert@unimi.it
Ivan Z. Sorensen	ivan@zlebacic.com
Jacob Thøgersen, Reykjavik	jacobm@hi.is
Jakob Stougaard-Nielsen, London	jakob_stougaard@hotmail.com
Jan Flemming Scheel, Åbo	jscheel@abo.fi
Jan Henrik Krogh Nielsen, Seattle	jhkn@U.Washington.edu
Jens Rasmussen, Greifswald	jens.rasmussen@uni-greifswald.de
Joel Nordborg Nielsen, Lektoratsudvalget	joelnn@hum.ku.dk
Julie K. Allen, Madison	jkallen@wisc.edu
Jørgen Ehlers Dam, Zagreb	ehlersdam@hotmail.com
Jorgen E.G. Nielsen	foxware@bgcatalog.com
Jørgen Krogh, Pisa	krogh.csn@tin.it
Jørgen Stender Clausen, Pisa	stenderclausen@ling.unipi.it
Jorgen Veisland, Gdansk	finjv@univ.gda.pl
Karen Moeller, Berkeley	kmoller@berkeley.edu
Karl-Henrik Lund, Moskva	mail@khlund.dk
Katja Larsen, Beograd	ansigt@yahoo.dk
Kirsten Marie Andersen, Rom	Kirsten.Marie.Andersen1@skolekom.dk
Kirsti Hansen, Goteborg	kirsti.hansen@svenska.gu.se
Kim Andersen, Pullman	kimander@wsu.edu
Kim Witthoff,	witthoff@club-internet.fr
Klaus Bohnen, Lektoratsudvalget	i12kb@hum.aau.dk
Laila Flink Thullesen, Paris	laila.flink.thullesen@gmail.com
Lise Horneman Hansen, Uppsala	lise.horneman-hansen@nordiska.uu.se
Lise Hvarregaard	Lisehv@c.dk

Lone Koldtoft, Lund	Lone.Koldtoft@nordlund.lu.se
Mads Jensen Bunch, Vancouver	mail@mjbunch.com
Mads Madsen, Caen	madspmmadsen@yahoo.fr
Marianne Kruckow, Kunststyrelsen	markru@kunststyrelsen.dk
Marie Moensted Fulbright	monsted@daf-fulb.dk
Marina Allemanno, Alberta	malleman@ualberta.ca
Marlene Hastenplug, Frankfurt	Marlene.Ha@t-online.de
Martine Ingvorsen, Lille	martine_ingvorsen@hotmail.com
Mette Mygind, Gottingen	mmygind@gwdg.de
Mette Ring Rossing, Chefkonsulent	MRR@ubst.dk
Michael Skovmand, Lektoratsudvalget	engmik@hum.au.dk
Morten Riber, Gdansk	moran@privat.dk
Nete Schmidt, Madison	aschmidt2@wisc.edu
Peter Raagaard, Tartu	raaaard@hotmail.com
Pia Sloth Poulsen, Santiago de Compostela	iasloth@usc.es
Robert Zola Christensen, Lund	robert.zola_christensen@nordlund.lu.se
Signe Orom	Oerum@hum.ku.dk
Sophia Frovin Jensen	sophiafrovin@yahoo.com
Stefan Anbro, Vilnius	Stefan.Anbro@skolekom.dk
Stig Olsen, Munchen	stig.olsen@lrz.uni-muenchen.de
Stig Toftgaard Andersen, Muenster	anderse@uni-muenster.de
Susanne Andersen, Kontorfuldmægtig	SAN@ubst.dk
Sven H. Rossel, Wien	sven.hakon.rossel@univie.ac.at
Thomas Mathiasen, Prag (barselsvikar)	mathiasen_t@hotmail.com
Thomas Olander, Sofia	thomasolander@gmail.com
Tom Lundskær-Nielsen, London	ucmgtom@ucl.ac.uk
Torben Heuer, Skt. Petersborg	torben@heuer-hansen.dk
Torsten Johannsen-Voss, Kiel	johannsen-voss@foni.net
Tue Sand Larsen, Budapest	tuesand@hotmail.com
Ursula Ritzau, Basel / Zurich	u_ritzau@hotmail.com